

Non scrivete su di noi senza di noi

Coinvolgere persone con disabilità intellettiva
nella scrittura di testi facili da leggere e da capire



Programma di
apprendimento
permanente



Anffas® Onlus
Associazione Nazionale Famiglie di Persone
con Disabilità Intellettiva e/o Relazionale



Inclusion Europe

Prodotto all'interno del progetto "Creazione di percorsi di
formazione permanente per persone con disabilità intellettiva"

I partners del progetto
"Percorsi di formazione permanente
per adulti con disabilità intellettiva"
hanno elaborato altri tre opuscoli:



Si possono scaricare andando sul sito:
www.life-long-learning.eu

Il numero di questo opuscolo è ISBN 2-87460-133-0
Pubblicato da Inclusion Europe in collaborazione con Anffas Onlus.
Copertina: OrangeMetalic

Il presente progetto è finanziato con il sostegno della Commissione europea.
L'autore è il solo responsabile di questa pubblicazione e la Commissione declina
ogni responsabilità sull'uso che potrà essere fatto delle informazioni in essa contenute.

Questo progetto si basa sui risultati del progetto
"Percorsi di educazione permanente per persone con disabilità intellettiva" (2007-2009)

Le organizzazioni coinvolte nel progetto sono state:
Inclusion Europe (Belgio) - Atempo (Austria) - Me Itse ry (Finlandia) - Nous Aussi (Francia)
- UNAPEI (Francia) - Büro für Leichte Sprache of Lebenshilfe Bremen (Germania) -
Inclusion Ireland (Irlanda) - VILTIS (Lituania) - FENACERCI (Portogallo) - ENABLE
Scotland ACE (Scozia)

Sommario

numero di pagina

Perché c'è bisogno di documenti facili da leggere.....	5
Perché è importante coinvolgere le persone con disabilità intellettiva.....	6
Perché questo opuscolo è scritto in linguaggio facile da leggere.....	6
Alcuni consigli per i professionisti.....	6
Produrre materiale facile da leggere.....	7
Scrivere il vostro testo direttamente in linguaggio facile da leggere.....	7
Tradurre un testo difficile in linguaggio facile da leggere.....	9
Controllare il vostro documento.....	9
Scrivere la versione definitiva del vostro documento.....	11

Perché c'è bisogno di documenti facili da leggere

- ✧ Le persone con disabilità intellettiva sono come tutte le altre. Possono fare tante cose nella loro vita se ricevono il giusto aiuto.
- ✧ Per le persone con disabilità intellettiva può essere più difficile capire le cose e imparare nuove cose.

Ecco perché è importante per le persone con disabilità intellettiva ricevere informazioni che siano più chiare e più facili possibili da capire.

- ✧ Come chiunque altro, le persone con disabilità intellettiva hanno diritto a ricevere buone informazioni.

Questo è scritto nella Convenzione delle Nazioni Unite sui diritti delle persone con disabilità.

All'articolo 9 questa convenzione dice che le persone con disabilità hanno diritto a ricevere informazioni accessibili (facili da leggere e da capire).

Delle buone informazioni aiutano le persone a scoprire che cosa hanno bisogno di sapere.

Li aiuta a fare le loro scelte e a prendere le loro decisioni.

- ✧ Se le persone con disabilità intellettiva non ricevono delle buone informazioni, esse saranno lasciate fuori. Non saranno in grado di partecipare alle cose che succedono intorno a loro e dovranno aspettare che altre persone scelgano e prendano decisioni per loro.
- ✧ Fare buona informazione significa fare informazione facile da leggere e da capire. Per fare questo bene, bisogna seguire delle linee guida.

Potete trovare ulteriori informazioni sulle linee guida sull'informazione facile da leggere in un altro opuscolo che abbiamo scritto.

L'opuscolo si chiama "Informazioni per tutti-linee guida europee per la realizzazione di informazioni facili da leggere e da capire".

Perché è importante coinvolgere le persone con disabilità intellettiva

Le persone con disabilità intellettiva sanno al meglio che cos'è bene per loro. Sanno al meglio di che cosa hanno bisogno per capire le informazioni.

Nessun testo facile da leggere dovrebbe mai essere scritto senza che le persone con disabilità intellettiva siano coinvolte.

Perché questo opuscolo è scritto in linguaggio facile da leggere

Per poter sapere quando possono essere coinvolte le persone con disabilità intellettiva hanno bisogno di sapere quali sono le varie tappe nella scrittura dell'opuscolo.

Spesso le persone con disabilità intellettiva stesse non sanno quando o come possono essere coinvolte nella scrittura di un opuscolo.

Perciò abbiamo deciso di scrivere questo opuscolo in formato facile da leggere.

Così le persone con disabilità intellettiva capiscono quale ruolo possono avere nella scrittura di un documento facile da leggere.

Alcuni consigli ai professionisti prima di iniziare a lavorare con persone con disabilità intellettiva

1. Fate in modo che le persone con disabilità intellettiva capiscano
 - ⤴ che cosa stanno facendo,
 - ⤴ qual è il loro ruolo,
 - ⤴ come l'intero processo funzionerà.
2. Siate preparati a lavorare più lentamente del solito.
Dovete tenere conto di questo quando organizzate i tempi di un lavoro.
3. Scrivere o controllare materiale è un lavoro difficile per le persone con disabilità intellettiva.
Però, quando le persone con disabilità intellettiva lo fanno spesso,

diventano esperte in questo lavoro.
E il lavoro degli esperti dovrebbe essere pagato
ogni volta che è possibile.
Quindi cercate di includere finanziamenti
per il lavoro delle persone con disabilità intellettiva.

Produrre materiale facile da leggere

In questo documento consideriamo due diverse situazioni:

1. Quando decidete di scrivere il vostro testo su un argomento specifico direttamente in linguaggio facile da leggere.
2. Quando traducete un testo difficile in linguaggio facile da leggere.

1. Scrivere il vostro testo direttamente in linguaggio facile da leggere

a. Scegliere l'argomento

E' importante informare le persone con disabilità intellettiva sul contenuto del materiale.

Per fare ciò, potete:

- ✦ chiedere alle persone con disabilità intellettiva quali sono i loro bisogni di informazione.
- ✦ includere le persone con disabilità intellettiva in gruppi o comitati per scegliere che cosa pubblicare in linguaggio facile da leggere.
- ✦ informare le persone con disabilità in generale su che cosa si sta facendo e vedere a che cosa sono interessate.

b. Prima di iniziare a scrivere

Quando decidete di scrivere il vostro testo direttamente in linguaggio facile da leggere, è meglio coinvolgere le persone con disabilità intellettiva direttamente dall'inizio.

Ciò significa che dovete sedervi accanto a loro e spiegare loro il contenuto del testo.

Potete parlare di questi punti:

- ✦ l'argomento,
- ✦ che cos'è importante dire su questo argomento,
- ✦ come il testo dovrebbe essere presentato.

Questo è importante per scrivere materiale facile da leggere che sia interessante e utile per le persone con disabilità intellettiva.

c. Scrivere una prima bozza

Da questa discussione

dovrete mettervi d'accordo su chi scrive la prima bozza:

- ⤴ Una persona con disabilità intellettiva da sola?
- ⤴ Voi con una persona con disabilità intellettiva?
- ⤴ Voi da soli?

In effetti l'argomento da voi scelto a volte può essere difficile o sconosciuto alle persone con le quali state lavorando.

Per esempio il problema della capacità legale.

In questo caso, le persone con disabilità intellettiva

possono decidere di essere coinvolte solo quando è stata già preparata la prima bozza del documento facile da leggere.

La vostra scelta su chi deve scrivere la prima bozza può dipendere da:

- ⤴ la difficoltà dell'argomento
- ⤴ la vostra esperienza e l'esperienza delle persone con disabilità intellettiva
- ⤴ i limiti di tempo e di denaro
- ⤴ le relazioni che ci sono fra voi e le persone con disabilità intellettiva.

d. Dopo la prima bozza

Dopo che avete scritto una prima bozza,

questa deve essere letta e controllata da persone con disabilità intellettiva.

Andate al punto "Controllare il vostro documento" per maggiori informazioni.

2. Tradurre un testo difficile in linguaggio facile da leggere

In questa situazione ci sono due modi di lavorare possibili:

1. Potete produrre la prima traduzione in linguaggio facile da leggere da soli.
Poi potete chiedere alle persone con disabilità intellettiva di leggere e controllare quello che avete scritto.
Andate al punto "Controllare il vostro documento" per maggiori informazioni.
2. Oppure potete lavorare con persone con disabilità intellettiva direttamente dall'inizio.
Ciò significa che dovete sedervi accanto a loro e leggere il testo difficile.
Poi dovete vedere che cosa capiscono e spiegare il resto.
Alla fine voi (insieme a loro) potete scrivere una versione facile da leggere.

Questo modo di lavorare probabilmente prende molto più tempo del primo.
Ma le persone con disabilità intellettiva partecipano molto di più.

Controllare il vostro documento

Le persone con disabilità intellettiva sanno meglio da sole che cosa è bene per loro.

Sono esperte nel decidere se un documento è facile da leggere oppure no.
Perciò è importante dare il testo a persone con disabilità intellettiva, chiedendo loro di controllare il testo.

Noi chiamiamo questo "lettura di prova".

Concretamente potete:

- ✦ Chiedere alle persone di evidenziare qualsiasi parola o frase che non capiscono bene mentre leggono il documento.
- ✦ Chiedere se hanno bisogno di altre informazioni per capire il testo.
- ✦ Chiedere di fare commenti per iscritto o a voce.

Le persone con disabilità possono anche scrivere delle domande sul documento, mentre lo stanno leggendo.

Alcuni suggerimenti sulla lettura di prova

- ✧ E' utile controllare il documento facile da leggere sia con persone singole che con un gruppo.
- ✧ È importante controllare il testo anche con persone con disabilità intellettiva che non sono state coinvolte nella creazione del documento.
- ✧ Allo stesso modo, è importante controllare il vostro documento con persone che hanno vari livelli di abilità e esperienza.
- ✧ La lettura di prova a volte può essere difficile da fare. Alcune persone con disabilità intellettiva sono abituate a fare questo lavoro, altre no. La cosa migliore da fare è controllare sempre il vostro documento:
 - sia con persone che hanno già fatto questo lavoro prima
 - sia con persone che non hanno mai fatto questo genere di cose.
- ✧ Quando controllate il vostro documento insieme alle persone con disabilità intellettiva, non fate mai domande alle quali le persone possono semplicemente rispondere con un sì o con un no. Non chiedete cose tipo "È facile da capire?". Invece fate domande per vedere se le persone hanno capito. Per esempio: "Di cosa tratta questo documento?" "Che cosa hai capito?" oppure "Che cosa non hai capito?".
- ✧ Chiedete alle persone di controllare:
 - l'accessibilità,
 - il contenuto,
 - l'impaginazione (cioè la forma del testo ed il suo aspetto).
- ✧ Mostrate alle persone nuove bozze del documento e controllatele più di una volta.
- ✧ Avvertite le persone con disabilità intellettiva che i loro commenti non saranno necessariamente tutti tenuti in conto. Spiegate loro perché questo potrebbe succedere. Per esempio:

A volte i nomi di persone o di organizzazioni non sono facili da leggere, ma non possiamo cambiare questi nomi per renderli più accessibili.

- ✧ Il termine "lettori di prova" si riferisce a persone che sono in grado di leggere. Tuttavia, per controllare se il contenuto è facile da capire, i documenti possono anche essere letti da persone che aiutano chi non sa leggere. Anche questo sarà un buon controllo per vedere se il documento è facile da capire oppure no.

Scrivere la versione definitiva del vostro documento

- ✧ Se possibile fate dei cambiamenti dopo i commenti.
- ✧ Indicate il ruolo svolto dalle persone con disabilità intellettiva. Per esempio, potete scrivere dietro alla copertina "La lettura di prova di questo opuscolo facile da leggere è stata fatta da XXX".

Inclusion Europe

Inclusion Europe è un'associazione europea di persone con disabilità intellettiva e delle loro famiglie.

Inclusion Europe è un'organizzazione no profit,
Ci battiamo per i diritti e gli interessi delle persone con
disabilità intellettiva e delle loro famiglie,
I nostri associati sono organizzazioni nazionali di 36 paesi diversi.

Le persone con disabilità intellettiva sono cittadini dei loro paesi.
Hanno lo stesso diritto degli altri di essere inclusi nella società,
qualsiasi sia il livello della loro disabilità.
Le persone con disabilità vogliono diritti, non favori.
Le persone con disabilità intellettiva hanno molti doni e abilità.
Hanno anche bisogni speciali.
Hanno bisogno di una scelta di servizi a supporto dei loro bisogni.

Inclusion Europe pone l'accento su 3 principali aree di politica associativa:

- I diritti umani delle persone con disabilità intellettiva
- L'inclusione della società
- La non discriminazione.

Inclusion Europe coordina le attività in vari paesi europei,
attività che comprendono progetti, conferenze, gruppi di lavoro,
incontri di scambio.

Risponde alle proposte delle politiche europee,
e fornisce informazioni sui bisogni delle persone con disabilità intellettiva.
Inclusion Europe consiglia la Commissione Europea
ed i membri del Parlamento Europeo sui problemi della disabilità.



Con il supporto del
Programma di apprendimento permanente
dell'Unione europea.



Inclusion Europe

Galleries de la Toison d'Or - 29 Chaussée d'Ixelles - B-1050 Brussels - Belgium
Tel. : +32-2-502 28 15 - Fax : +32-2-502 80 10
secretariat@inclusion-europe.org - www.inclusion-europe.org